



Organización Internacional de Aviación Civil  
**Sexta Reunión Plenaria Anual del Grupo Regional sobre Seguridad  
Operacional de la Aviación – Panamérica (RASG-PA/6)**



San Jose, Costa Rica, 27 al 28 de junio de 2013

**Cuestión 4**

del Orden del Día

**Informes de los Proyectos del RASG-PA**

**4.4 Informe del uso consistente de la fraseología normalizada en español en conformidad con el PANS-ATM de la OACI (Doc 4444)**

**FRASEOLOGÍA ESTÁNDAR EN ESPAÑOL OACI DE ACUERDO CON PANS-ATM**

(Presentado por ALTA)

**RESUMEN**

Durante la Reunión RASG-PA/04 llevada a cabo en Miami, Estados Unidos, los días 19-21 de octubre del 2011, los miembros del RASG-PA pidieron que fuera desarrollado y promovido un proyecto para implementar una estrategia para implementar el uso constante de Fraseología Estándar en Español de acuerdo con el PANS-ATM (Doc 4444) de la OACI por parte de ATC.

En la Reunión del RASG-PA ESC/12, el ESC aprobó que para poder continuar con esta iniciativa era necesario coordinar con GREPECAS durante el Comité de Revisión de Proyectos (PPRC/1), que se desarrollo en abril del 2012 en la Oficina Regional NACC de la OACI para asegurarse que no exista doble esfuerzos.

El PPRC acordó que la iniciativa de GREPECAS que concluyó con la enmienda del Capitulo 12 de Fraseologías (solo español) PANS/ATM (Doc 4444), no es lo suficientemente familiar para pilotos y controladores de tránsito aéreo. El PPRC también concluyó que la falta del uso de fraseología adecuada puede ser un factor de riesgo que puede desencadenar un accidente. Es por eso que se aprobó promover el uso apropiado de fraseología basándose en el documento de la OACI enfocado en uso estándar de fraseología en español.

El PPRC aprobó que el RASG-PA tome el proyecto para promover el uso de Fraseología estándar en español para controladores de tráfico aéreo y pilotos usando el documento de la OACI y además de mantener al GREPECAS informado sobre el avance del mismo.

ALTA desarrolló el Programa de fraseología normalizada del RASG-PA, que consta de dos componentes principales: una campaña de comunicación - *Fraseología normalizada no es una Opción, Es una Obligación* y el desarrollo e implementación de un curso de "Train the Trainer" que es un proyecto conjunto con IATA, que desarrollará instructores en fraseología para los Estados, las compañías aéreas y los aeropuertos.

**Referencias:**

- *Versión en Español del Gestión de Trafico Aéreo, PANS-ATM (Doc. 4444)*

**Objetivos Estratégicos:**

*Esta nota de estudio está relacionada al Objetivo Estratégico:  
A – Seguridad Operacional*

**1. Discusión**

1.1 Durante la Reunión RASG-PA/05, la plenaria revisó el Programa de Fraseología Estándar presentado por ALTA. Se tomó nota que este proyecto requiere de financiamiento para que pueda progresar.

1.2 Se solicitó a ALTA e IATA presentar al RASG-PA ESC un estimado del financiamiento del proyecto, que se presenta en el **Apéndice A**.

**2. Estatus Proyecto de Fraseología Estándar en Español de la OACI**

2.1 En la Reunión PA-RAST ESC/16 llevada a cabo en Lima, Perú, la IATA presentó un reporte actual del desarrollo del curso “*Train the Trainer*”.

2.2 El ESC aceptó el programa pero solicitó información sobre costos para el desarrollo de este, y así poder aprobar sus fondos.

2.3 IATA presentará la nueva estructura de costos al Reunión RASGA-PA ESC en San José, Costa Rica.

**3 Plan de Acción Sugerido**

3.1 El grupo está invitado a:

- a) revisar la tabla actualizada con el plan de implementación recomendado (**Apéndice B**); y
- b) ofrecerse como voluntarios para ayudar en la implementación del plan.

-----

**APPENDIX/APÉNDICE A**

<b>RASG-PA Standard Phraseology</b>			
<b>Item</b>	<b>description</b>	<b>cost</b>	<b>sponsor</b>
Instructor	900 a day x 8 days	7200	IATA
Course Development	900 a day x 8 days	7200	IATA?
Supplemental material	documents/manuals	500	RASG-PA
Hotel	(LIM 110/MEX 150) 10 days	1300	RASG-PA
room for clases	8 days	1000	ICAO
Airfare	origin? - LIM & MEX	1000	ALTA
Cofee Brakes	8 days @ \$50 (25 participants)	400	RASG-PA
<b>TOTAL</b>		<b>18600</b>	

## APÉNDICE B

Actividad	Descripción	Involucrados	Fecha límite
Programa Regional de Comunicación RASG-PA	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Desarrollar campaña Visual Informativa sobre la importancia de la aplicación de fraseología estándar en toda la región.</li> <li>- La distribución se lo realizará en conjunto con los diferentes estados de la OACI, aerolíneas ALTA-IATA, miembros RASG-PA, otros?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aerolíneas</li> <li>- Estados</li> <li>- Controladores Aéreos</li> <li>- Autoridades Aeronáuticas</li> <li>- RASG-PA miembros</li> <li>- ALTA</li> <li>- IATA</li> <li>- OACI</li> </ul>	Campaña lista para ser implementada, a la espera del comienzo del curso
Programa de entrenamiento en Fraseología y Seguridad para Controladores Aéreos y Pilotos de RASG-PA (Curso: Formación de Formadores)	<p><b>Descripción del curso:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Curso será realizado por los instructores de IATA.</li> <li>- El curso permitirá el apropiado uso de fraseología basado en las recomendaciones de OACI a través del Doc. 4444. PANS AMT</li> </ul> <p><b>Detalles del curso (ingles y español)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La duración es de 5 días (40 horas)</li> <li>- Lugar por confirmar</li> </ul> <p><b>El curso permitirá a sus participantes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reproducir el curso en sus respectivas bases de operaciones bajo el formato de “Formación de Formadores”</li> <li>- Inducción y/o familiarización sobre el conocimiento del Documento 4444.OACI PANS AMT Capitulo 12</li> </ul> <p><b>Se podrá obtener del curso:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Todo el material didáctico</li> <li>- Modelo de exámenes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Proveedores de ANS</li> <li>- Autoridades de Aviación Civil</li> <li>- Gerentes de Aerolíneas y Personal Operativo</li> <li>- IATA</li> <li>- ALTA</li> <li>- OACI</li> </ul>	Curso a la espera de aprobación de fondos

Actividad	Descripción	Involucrados	Fecha límite
Programa de entrenamiento de Fraseología Estándar del RASG-PA para Controladores Aéreos y Pilotos (cursos locales)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizar instructores capacitados por RASG-PA para implementar localmente los cursos de fraseología para controladores aéreos y aerolíneas</li> <li>- Los cursos deberán ser dirigidos a pilotos, controladores aéreos, y demás personas interesadas</li> <li>- Incluir el programa dentro del pensum en los centros de entrenamiento</li> <li>- Estos cursos deben ser basados en el curso original de Fraseología del RASG-PA</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estados</li> <li>- Aerolíneas</li> <li>- Autoridades Aeronáuticas</li> <li>- Controladores Aéreos</li> <li>- Centros de Entrenamiento</li> </ul>	Por confirmar
Encuestas de Fraseología de RASG-PA	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Registrar los resultados iniciales de las encuestas</li> <li>- Desarrollar encuestas de control cada 2 años.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estados</li> <li>- Aerolíneas</li> <li>- Autoridades Aeronáuticas</li> <li>- Controladores Aéreos</li> <li>- Centros de Entrenamiento</li> </ul>	Por confirmar